

*Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн. при Унив. Казан.  
Унив. том XIII вст. 6.*

## Описаніе печати Ахмеда Ясави.

Печать ходжи Ахмеда Ясави, туркестанскаго мистика, умершаго въ 1166 году нашего лѣтосчисленія и похороненнаго въ мѣстечкѣ Яси, гдѣ нынѣшній Туркестанъ, доставлена въ Общ. Арх., Ист. и Этн. членомъ—сотрудникомъ онаго А. А. Диваевымъ при письмѣ изъ г. Ташкента отъ 24 декаб. 1895 года. О существованіи этой печати А. А. Диваевъ зналъ и ранѣе, но не надѣялся получить оттиска ея, такъ какъ печать эта чтится большою святынею. А. А. Диваевъ получилъ оттискъ печати благодаря тому, что покойный дядя его, полковникъ Диваевъ, служа въ г. Туркестанѣ начальникомъ уѣзда, имѣлъ надъ доходами мечети Хезретъ—Султана Ахмеда Ясави административный контроль и былъ уважаемъ населеніемъ. Пользуясь этимъ, А. А. Диваевъ написалъ письмо „накибу“ (старостѣ) мечети, который совершенно неожиданно выслалъ просимый оттискъ печати, рекомендуя носить его какъ амулетъ <sup>1)</sup>. Согласно разрѣшенію А. А. Диваева оттискъ печати воспроизведенъ литограф. способомъ въ естественную величину и помѣщенъ на таблицѣ подъ № 1-мъ. Печать состоитъ изъ 3 концентрическихъ круговъ, діаметры которыхъ суть:

---

<sup>1)</sup> Редакція «Изв. О. А., И. и Э.» приноситъ Абу-бекру Ахмедъ-джановичу г. Диваеву сердечнѣйшую благодарность за доставленіе ей оттиска печати Ахмеда Ясави для «Извѣстій».

130



2.



3.



4.



5.



внутренняго 3 сантиметра, внѣшняго 11 сант. и средняго 9 сант. Внутри самаго малаго круга, діаметръ котораго равенъ 3 сант., стоятъ слова:

حضرت سلطان خواجه احمد یسوی ۱۲۱۲

„Хезрети-Султанъ ходжа Ахмедъ Ясави. 1212 (по-русски: 1797 года)“.

Кругомъ всей печати, по краю окружности, имѣющему въ ширину 1 сант. (т. е. между окружностями внѣшняго и средняго круговъ), написаны слѣдующія слова:

بِسْمِ اللَّهِ خَيْرَ الْأَسْمَاءِ بِسْمِ اللَّهِ رَبِّ الْأَرْضِ وَرَبِّ السَّمَاءِ بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي  
لَا يَضُرُّهُ شَيْءٌ وَهُوَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ  
\* عمل حاجی خان <sup>1)</sup> \*

„Бисмилля (букв. во имя Бога) есть лучшее изъ именъ. Во имя Бога, Господа земли и Господа неба. При имени Бога ничто не вредитъ ни на землѣ, ни на небѣ, (ибо Господь) есть слышащій и знающій“.

„Работа Хаджи-хана“ <sup>2)</sup>.

Средній кругъ печати раздѣленъ 10 радіусами, въ промежуткахъ которыхъ обозначены имена нѣсколькихъ знаменитыхъ въ мусульманскомъ мірѣ шейховъ, по имени Ахмедъ, начиная съ самаго Мухаммеда. Порядокъ ихъ слѣдующій:

<sup>1)</sup> Послѣднее слово въ оттискѣ печати вышло неясно: можно читать и «ханъ», и «ханкаги».

<sup>2)</sup> Если читать иначе, то будетъ: «работа Хаджи, келейника этого дома».

١ احمد مرسل صلى الله عليه وسلم

„Ахмедъ посланникъ (т. е. Мухаммедъ), да будетъ надъ нимъ благословеніе Божіе и привѣтствіе“!

٢ شيخ احمد حنبل

„Шейхъ Ахмедъ Хамбаль <sup>1)</sup>“.

٣ شيخ احمد خير النساج

„Шейхъ Ахмедъ Хейру'н-насаджъ (букв. самый лучший изъ ткачей)“.

٤ شيخ احمد ارقم

„Шейхъ Ахмедъ Аркамъ (букв. пестрый)“.

٥ شيخ احمد خضرويه

„Шейхъ Ахмедъ Хазравійскій.“

٦ شيخ احمد رويه

„Шейхъ Ахмедъ Равійя (Равійскій)“.

٧ شيخ احمد مختار

„Шейхъ Ахмедъ Мухтаръ (букв. избранный)“.

٨ شيخ احمد حامى

Шейхъ Ахмедъ Хами (букв. хранитель)“.

٩ شيخ احمد كبير

„Шейхъ Ахмедъ Кебиръ (букв. великій).“

<sup>1)</sup> Этотъ шейхъ родился въ Мервѣ 780 года, воспитывался въ Багдадѣ и умеръ въ темницѣ 855 г. по Р. Хр.

„Шейхъ Ахмедъ Сагарійскій“.

Изъ поименованныхъ въ печати шейховъ 6 человекъ получили тайное ученіе (суфизмъ) отъ Мухаммеда чрезъ другихъ. Рядъ суфіевъ, передававшихъ ученіе одинъ другому, называется „шаджара“ (родословное дерево) или „сильсиле“ (цѣпь) <sup>1)</sup>.

Лица, чрезъ которыхъ получилъ ученіе отъ Мухаммеда самъ ходжа Ахмедъ Ясави, суть слѣдующія:

١ خواجه ابویوسف همدانی    ٢ شيخ ابو علی فارمدی    ٣ شيخ ابو القاسم  
 ٤ کرکانی    ٥ شيخ ابو الحسن خرقانی    ٦ ابو یزید بسطامی    ٧ امام جعفر  
 ٨ صادق    ٩ قاسم ابن محمد ابن ابوبکر    ١٠ سلمان الفارسی    ١١ امیر المؤمنین  
 ابو بکر الصديق

1) Ходжа Абу-Юсуфъ Гамаданскій, 2) Шейхъ Абу-Аліѣ Фармидскій, 3) Шейхъ Абу'ль-Касимъ Карканскій, 4) Шейхъ Абу'ль-Хасанъ Хараканскій, 5) Абу-Язидъ Бастамскій, 6) Имамъ Джафаръ Садыкъ <sup>2)</sup>, 7) Касимъ Ибнъ-Мухаммедъ Ибнъ Абу-бекръ, 8) Сальманъ Фариси и 9) повелитель правовѣрныхъ (т. е. халифъ) Абу-бекръ Сыддыкъ.

Лица, отъ которыхъ получилъ ученіе Ахмедъ Хайру'н-насаджъ, суть слѣдующія:

١) سلسلة - شجرة

<sup>2)</sup> Этотъ Джафаръ Садыкъ былъ сынъ Мухаммеда, сына Алія, сына Хусейна, сына халифа Алія.

۱ خواجه يوسف ابن محمد ابن سمعانی ۲ خواجه محمد ابن ابی احمد  
 چشتی ۳ خواجه احمد ابدال ۴ شیخ ابواسحاق شامی ۵ علو دینوری  
 ۶ هیبره بصری ۷ خذیفه مرغاشی ۸ سلطان ابراهیم ادهم ۹ محمد باقر  
 ۱۰ زین العابدین ۱۱ حسین نبیره محمد ۱۲ علی خلیفه

1) Ходжа Юсуфъ Ибнъ - Мухаммедъ Ибнъ Самъани,  
 2) Ходжа Мухаммедъ Ибнъ Аби-Ахмедъ Чашти, 3) Ходжа  
 Ахмедъ Абдалъ, 4) Шейхъ Абу-Исхакъ Шами, 5) Аляу  
 Дейнавери, 6) Гайбара Басрійскій, 7) Хузейфа Маргашскій,  
 8) Султанъ Ибрагимъ Эдгемъ, 9) имамъ Мухаммедъ Бакиръ <sup>1)</sup>,  
 10) Зейну'ль-абидинъ <sup>2)</sup>, 11) внукъ Мухаммеда Хусейнъ и  
 12) халифъ Алій.

Лица, отъ которыхъ получилъ ученіе Ахмедъ Хазравійскій, суть:

۱ ابو تراب بخشى ۲ خاتم اصم ۳ سلطان ابراهيم ادهم ۴ امام محمد  
 باقر ۵ زین العابدین ۶ حسین ۷ علی خلیفه

1) Абу-Турабъ Бахши, 2) Хатымъ Асамъ, 3) Султанъ  
 Ибрагимъ-Эдгемъ, 4) Имамъ Мухаммедъ Бакиръ, 5) Зейну'ль-  
 абидинъ, 6) Хусейнъ (внукъ Мухаммеда) и 7) халифъ Алій.

Лица, отъ которыхъ получилъ ученіе Ахмедъ Кутбу'ддинъ Хами, суть слѣдующія:

<sup>1)</sup> Этотъ Мухаммедъ Бакиръ былъ сынъ Алія, сына Мусы, сына Джафаръ—Садыка.

<sup>2)</sup> Зейну'ль Абидинъ былъ сынъ Хусейна, сына халифа Алія.

١ مولانا محمد باباي دكاني ٢ زين الدين ابو بكر مصرى ٣ شيخ  
 نور الدين عبد الرحمن ٤ جمال الدين يوسف قراني ٥ شيخ نجم الدين  
 محمودى ٦ شيخ نور الدين ابو السعد ٧ شيخ نجم الدين بارغشى  
 ٨ شيخ شهاب الدين سهروردى ٩ شيخ ابو النجيب سهروردى ١٠ شيخ  
 اسماعيل ١١ محمد مايكيسلى ١٢ داود خادم ١٣ ابو العباس ابن ادريس  
 ١٤ ابو القاسم رمضانى ١٥ ابو يعقوب طبرى ١٦ عمر ابن عثمان مكى  
 ١٧ ابو يعقوب حورى ١٨ شيخ حسن بصرى ١٩ على المرتضى

1) Мауляна Мухаммедъ Бабаи Дуккани, 2) Зейну'д-динъ  
 Абу-Бекръ Мисри, 3) Шейхъ Нуру'д-динъ Абду'р-рахманъ,  
 4) Джемалю'д-динъ Юсуфъ Курани, 5) Шейхъ Неджму'д-динъ  
 Махмуди, 6) Шейхъ Нуру'д-динъ Абу'с-саадъ (Хабарди),  
 7) Шейхъ Наджму'д-динъ Баргышы, 8) Шейхъ Шигабу'д-динъ  
 Саграварди, 9) Шейхъ Абу'н-наджибъ Саграварди, 10) Шейхъ  
 Исмаиль, 11) Мухаммедъ Майкисли, 12) Даудъ Хадимъ,  
 13) Абу'ль-Аббасъ Ибнъ-Идрисъ, 14) Абу'ль-касимъ Рама-  
 зани, 15) Абу-Якубъ Табари, 16) Омаръ Ибнъ-Османъ Мекки,  
 17) Абу-Якубъ Хури, 18) Шейхъ Хасанъ Басри<sup>1)</sup> и 19) Алиъ  
 Муртаза. Здѣсь кончается одинъ путь, которымъ Ахмедъ  
 Хами получилъ ученіе. Другой путь, которымъ онъ получилъ  
 ученіе, есть слѣдующій:

١ حجة الاسلام محمد غزالى ٢ شيخ ابو على فارمدى ٣ شيخ ابو القاسم  
 كركانى ٤ شيخ ابو الحسن خرقانى ٥ ابو يزيد بسطامى ٦ امام جعفر صادق  
 ٧ قاسم ابن محمد ابن ابى بكر ٨ سلمان فارسى ٩ امير المؤمنين ابو بكر

<sup>1)</sup> Умеръ 728 года по Р. Хр.

1) Худжату'ль-исламъ Мухаммедъ Газзали <sup>1)</sup>, 2) Шейхъ Абу-Алій Фармиди, 3) Шейхъ Абу'ль-Касимъ Каркани, 4) Шейхъ Абу'ль-Хасанъ Харакани, 5) Абу-Язидъ Бастамскій, 6) Имамъ Джафаръ Садыкъ, 7) Касимъ Ибнъ-Мухаммедъ Ибнъ-Абу-Бекръ, 8) Сальманъ Фариси и 9) повелитель правовѣрныхъ (т. е. халифъ) Абу-Бекръ.

Лица, отъ которыхъ получилъ ученіе шейхъ Ахмедъ Кебиръ, суть слѣдующія:

١ امیر سید حسین ٢ سید عبد الله ٣ سید جعفر شاه ٤ امام ابراهيم  
مرتضى ٥ امام موسى کاظم ٦ امام جعفر صادق ٧ قاسم ابن محمد  
ابن ابی بکر ٨ سلمان فارسی ٩ ابو بکر خلیفه

1) Эмиръ Сейидъ Хусейнъ, 2) Сейидъ Абду'лла, 3) Сейидъ Джафаръ-шахъ, 4) Имамъ Ибрагимъ Муртаза, 5) Имамъ Муса Казимъ, 6) Имамъ Джафаръ Садыкъ, 7) Касимъ Ибнъ-Мухаммедъ Ибнъ-Абу-Бекръ, 8) Сальманъ Фариси и 9) халифъ Абу-Бекръ.

Лица, отъ которыхъ получилъ ученіе Шейхъ Ахмедъ Сагарійскій, называемый иначе Такію'д-динъ Ахмедъ Сагари Хаджархи <sup>2)</sup>, суть слѣдующія:

١ مقری محمد صباح جرجانی ٢ کمال الدین حسن حلبی ٣ شیخ  
رکن الدین علی حلبی ٤ شیخ شدید الدین علی طبری ٥ تقی الدین  
طبری ٦ خواجه نور الدین علی طبری ٧ خواجه طبری ٨ ابو یزید  
بسطامی ٩ امام جعفر صادق ١٠ قاسم ابن محمد ابن ابی بکر  
١١ سلمان فارسی ١٢ ابو بکر الصديق

<sup>1)</sup> Жилъ въ 1058—1111 годахъ по Р. Хр.

<sup>2)</sup> تقی الدین احمد صغار الحاجرخی

1) Мукри Мухаммедъ Сабахъ Джурджани, 2) Кемалю'д-динъ Хасанъ Халеби, 3) Шейхъ Рукну'д-динъ Алій Халеби, 4) Шейхъ Шадиду'д-динъ Алій Тыби, 5) Такію'д-динъ Тыби, 6) Ходжа Нуру'д-динъ Алій Тыби, 7) Ходжа Тыби, 8) Абу-Язидъ Бастамскій, 9) Имамъ Джафаръ Садыкъ, 10) Касимъ Ибнъ-Мухаммедъ Ибнъ-Абу-Бекръ, 11) Сальманъ Фариси и 12) Абу-Бекръ Сыддыкъ.

Объ остальныхъ шейхахъ, означенныхъ на печати, мы свѣдѣній пока не имѣемъ.

*П. Н. Ахмеровъ.*



## Надписи мечети Ахмеда Ясави.

Нижеприведенныя надписи находятся подъ огромнымъ куполомъ мечети Хазретъ-Султана Ходжи Ахмеда Ясави въ г. Туркестанѣ. Самая мечеть построена Тимуромъ въ XIV столѣтіи, спустя 2 столѣтія послѣ кончины Ходжи Ахмеда Ясави, и представлена на стр. 73 иллюстрированнаго сочиненія Heinrich Moser'a „Durch Central-Asien. Leipzig, 1889“. По словамъ г. Мозера эта мечеть настолько велика, что ее видно за 25 верстъ отъ г. Туркестана. Г. Мозеръ говоритъ, что въ этой мечети погребена внучка Тимура, но надписи показываютъ нѣсколько иначе. Надъ мечетью, надписями и крѣпостью работали какъ свои мастера (изъ Ташкента), такъ и приглашенные изъ-за границы (изъ Исфагана и Шираза). Надписи списаны Туркестанскимъ казіемъ Лютфулла-ходжею Ата-ходжа-казіевымъ, въ присутствіи члена-сотрудника Общ. Арх., Ист. и Этн. А. А. Диваева, въ 1894 году и въ распоряженіе Общества присланы А. А. Диваевымъ при письмѣ изъ г. Ташкента отъ 2 ноября 1895 года <sup>1)</sup>: А. А. Диваевъ пишетъ, что въ мечети погребены кромѣ самого ходжи Ах-

---

<sup>1)</sup> Редакція «Изв. О. А., И. и Э.» приноситъ А. А. Диваеву глубочайшую благодарность за предоставленіе въ ея распоряженіе копій съ надписей мечети ходжи Ахмеда Ясави. Надписи, кромѣ одной, всѣ на араб. яз., одна только на тюрк. языкѣ.

меда Ясави и мусульманскія царственные особы. При входѣ въ мечеть, или скорѣе въ усыпальницу великихъ людей востока (пишетъ г. Диваевъ) бросается въ глаза огромный мѣдный котелъ, весь испещренный надписями и покоящійся по срединѣ залы на колоссальномъ треножникѣ. Надписи и начинаются съ этого котла.

١ قال الله تبارك وتعالى اجعلتم سقاية الحاج وعمارة المسجد الحرام كمن آمن بالله واليوم الآخر وجاهد في سبيل الله

„Богъ (да возвеличится и да возвысится Онъ!) сказалъ: „Ставите-ли вы напоеніе путешествующихъ (въ Мекку) и построеніе запретной мечети равными съ тѣмъ, кто вѣруеть въ Бога и въ послѣдній день и кто ревностно воюеть на пути Божіемъ <sup>1)</sup>)?

٢ وقال عليه السلام من بنى سقاية في سبيل الله تعالى بنى الله تعالى له حوضاً في الجنة صدق رسول الله

И сказалъ онъ (миръ ему!), т. е. пророкъ: „Кто устроитъ на пути Божіемъ колодець для питья (или: мѣсто, гдѣ приготавливаютъ или раздаютъ питье), тому Богъ (да возвысится Онъ!) устроитъ озеро въ раю“. Посланникъ Божій говоритъ вѣрно.

٣ أمر بعمارة هذه السقاية الامير الاعظم مالك رقاب الأمم المختص بعناية الملك الرحمن امير تيمور كورگان خلد الله تعالى ملكه لاجل

<sup>1)</sup> Коранъ IX, 19.

(عمارة) روضة شيخ الاسلام سلطان المشائخ في العالم شيخ احمد  
يسوى قدس الله روحه العزيز سنة ٨٥١ هجرى يلهه ٢٥ هجرى شوال  
آيده اوستاسى نينك اسمى اوستا عبد العزيز ابن اوستا شرف الدين

Повелѣлъ построить это мѣсто напоенія (сикаеть) великій повелитель, владѣтель выи народовъ, отличенный (обособленный) помощью Царя милостиваго, эмиръ Тимуръ Гурганъ (т. е. женившійся на дочери одного изъ потомковъ Чингизъ-хана), да увѣковѣчитъ Богъ всевышній царство его въ награду за то, что (онъ устроилъ) усыпальницу для шейха Ахмеда Ясавійскаго, великій духъ коего да освятить Богъ! 851 года 25 шавваля <sup>1)</sup>).

Имя архитектора (или: мастера) Абду'ль-Азизъ, сынъ Шарафу'д-дина.

Въ срединѣ котла нѣсколько разъ написаны слова:

الملك لله الملك لله الملك لله

Царство принадлежитъ Богу.

Надъ внутреннимъ входомъ (т. е. надъ воротами) въ галерею Хезретъ-султана Ахмеда Ясави написано такъ:

امر بعمارة هذه الروضة الشريفة الامير الاعظم مالك رقاب الأمم المختص  
بعناية الملك الرحمن امير تيمور كورگان بن امير ترغاي بن امير بركل  
بن امير ايلنكر بن امير الجيل بن امير قرجار خلد الله تعالى ملكه وسلطانه

Повелѣлъ построить эту священную усыпальницу великій

<sup>1)</sup> По-русски: среда, 3 января 1448 года.

повелитель, владѣтель выи народовъ, отличенный помощью Царя милостиваго (т. е. Бога) эмиръ Тимуръ Гурганъ (т. е. женившійся на дочери одного изъ потомковъ Чингизъ-хана), сынъ эмира Таргая, сына Эмира Беркеля, сына Эмира Эйленгера, сына Эмира Альджиля, сына эмира Карачара. Да увѣковѣчитъ Богъ всевышній царство его и власть!

На двухъ скобкахъ (или: кольцахъ) двери у галлерей написаны слѣдующія слова:

يا سبجان يا برهان يا حنان يا منان يا ديان يا رحمن  
اوستاس نينك اسمى عز الدين بن تاج الدين اصفهاني سنة ٧٩٩

О достохвальный, о явный, о милостивый, о благодѣтельный, о судья, о милосердый (Господи)!

Имя мастера (или: рѣзчика) Иззу'д-динъ, сынъ Таджу'дина, Исфаганскій. 799 года <sup>1)</sup>.

На вышеупомянутой двери вырѣзаны слѣдующія слова:

هدية الله المولى بامر السائل بابه الاعلى

Подарокъ Бога владыки, по повелѣнію ищущаго высшихъ дверей Его (т. е. Бога).

Мастеръ двухъ подсвѣчниковъ, стоящихъ по двумъ сторонамъ упомянутой двери, былъ также Иззу'д-динъ, сынъ Таджу'дина Исфаганскій. 799 года.

عز الدين ابن تاج الدين اصفهاني سنة ٧٩٩

На внутренней двери мечети Хезретъ-султана Ахмеда Ясави, на западной сторонѣ, написаны слѣдующія слова:

<sup>1)</sup> По-русски: 1396.

لا اله الا الله محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم

Нѣтъ Бога кромѣ единого Бога и Мухаммедъ—посланникъ Божій, благословеніе Божіе и миръ да будутъ надъ нимъ!

Сулюсомъ написаны слова:

محمد مصطفى

Мухаммедъ избранный.

Сулюсомъ-же написано 4 или 5 разъ слово „Мухаммедъ“:

محمد

Вышеупомянутое исповѣданіе единства Божія (пишетъ Лютф'улла-ходжа) было написано еще раньше, а въ 1303 году (по—русски: въ 1885 году) возобновлено на другой фасонъ. Имя того мастера, который возобновилъ надпись по новой формѣ, было:

محمد نیاز ولد اوستا محمد نظر مرغینانی

Мухаммедъ—Ніязъ, сынъ мастера Мухаммедъ—Назара Маргеланскаго.

Подъ исповѣданіемъ единства Божія значатся:

مشقة الاحقر حاجی اسحاق خواجه حسینی ۱۳۰۰ سنه ده ۹ نجی شهر شعبان  
الاسم النبى صلى الله عليه وسلم كتبه الحقیير حاجی اسحاق خواجه

Труды пребѣднаго хаджи Исхакъ-ходжи Хусейнійскаго. 1305 года 9 числа мѣсяца Шабана <sup>1)</sup>).

На восточной сторонѣ сулюсомъ написаны слова:

<sup>1)</sup> По-русски: суббота, 10 апрѣля 1888 года.

محمد مصطفى

Мухаммедъ избранный.

Далѣ:

بسم الله الرحمن الرحيم

Во имя Бога милостиваго, милосердаго.

Еще сулюсомъ написано:

بسم الله الرحمن الرحيم

Во имя Бога милостиваго, милосердаго.

لفظة الله جلّ جلاله

Слово „Богъ“—да прославится блескъ Его!

Потомъ сулюсомъ написана сура Ихлясъ <sup>1)</sup>).

Эти слова были написаны раньше, но въ 1303 году (по-русски: 1886) возобновлены на другой фасонъ. Имя мастера, который возобновлялъ надпись, было:

نظير خواجه ابن محمد سيد خواجه تاشكندی

Назиръ-ходжа, сынъ Мухаммедъ-сейидъ-ходжи Ташкентскаго.

أَقَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ طَلَبَ الْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ وَمُسْلِمَةٍ  
صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ

<sup>1)</sup> Глава CXII.

Сказалъ пророкъ (миръ ему!): „Искать ученія есть необходимая обязанность для всякаго мусульманина и мусульманки“. Пророкъ Божій сказалъ вѣрно.

٢ قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ عَجَّلُوا بِالصَّلَاةِ قَبْلَ الْمَوْتِ وَعَجَّلُوا بِالتَّوْبَةِ قَبْلَ الْمَوْتِ صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ

Сказалъ пророкъ (миръ ему!): „Спѣшите на молитву; пока не пройдетъ (время ея), и спѣшите къ покаянію прежде смерти“. Вѣрно сказалъ пророкъ Божій.

٣ قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الدُّنْيَا سَاعَةٌ فَاجْعَلْهَا طَاعَةً صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ

Сказалъ пророкъ (миръ ему!): „Міръ (всего лишь есть) часъ (времени), поэтому употребляй его на покорность Богу“. Вѣрно говоритъ пророкъ Божій.

٤ قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ عَزَّ الدُّنْيَا بِالْمَالِ وَعَزَّ الْآخِرَةُ بِالْأَعْمَالِ صَدَقَ رَسُولُ اللَّهِ

Сказалъ пророкъ (миръ ему!): „Честь въ семъ мірѣ (пріобрѣтается) чрезъ богатство, но честь въ будущей жизни—чрезъ добрыя дѣла“. Пророкъ Божій сказалъ вѣрно.

На камнѣ могилы Аблай-хана написаны слѣдующія слова:

١ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

Во имя Бога милостиваго, милосердаго! Все, что есть, погибнетъ, кромѣ Его существа. Ему принадлежитъ всевластіе, и вы будете къ Нему возвращены <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Коранъ XXVIII, 88.

هذه الروضة المكرمة المطهرة للحضرة الخان الاعظم الخاقان المعظم  
 ظل الله بسيف في الارض عامر الممالك في الطول والعرض سلطان السلاطين  
 المشرقين برهان الخواقين الخافقين دائرة الامر والاحكام ملك ملوك الآفاق  
 سرير السلطنة بالاستحقاق احد الملوك الارض الواصل الى جوار الله  
 الملك المهين المنان ابو الخير سيونج خواجه خان ابن الخان المغفور  
 المبرور ابو الخير خان الذي صادق جودة الشريف وعنصرة اللطيف  
 مرقده روضة من رياض الجنان

Эта благородная, чистая усыпальница принадлежит хезрету великому хану, великому монарху, тѣни Божіей (или: намѣстнику Божьему), безмѣрно щедрому на землѣ, покровителю государствъ въ длину и въ ширину, султану султановъ двухъ востоковъ (или: востока и запада), опорѣ царей двухъ западовъ (или: запада и востока), средоточію для эмировъ и судей, царю царей всего небосклона (т. е. всей вселенной), достойному наслѣднику престола султанства, единственному изъ царей земныхъ, достигшему сосѣдства съ Богомъ, Царемъ укрѣпляющимъ и благодѣющимъ, Абуль-хайру Сююнчъ-ходжѣ хану, сыну хана помилованнаго и благоуспѣшнаго. Этотъ Абуль-хайръ ханъ праведный по своей святой щедрости и по своей нѣжной природѣ. Могила его есть одинъ изъ садовъ райскихъ.

Подъ большимъ куполомъ мечети хезреть-султана ходжи Ахмеда Ясави, на камнѣ передъ дверью колодца, написано слѣдующее:

هذا مرقد المغفورة المرحومة المبرورة المسطورة امان بيكه خانيم بنت جاني  
 بك خان ابن براق خان بتأريخ شهر رجب المرجب ٩٢٥ هـ نجى سنه ده

Эта могила принадлежит прощенной, помилованной,

благоуспѣшной, сокрытой (отъ взоровъ человѣческихъ) Аманъ-Бике ханшѣ, дочери Джани-бекъ-хана, сына Барахъ-хана. Въ лѣтосчисленіи—въ славномъ мѣсяцѣ реджебѣ 925 года<sup>1)</sup>.

На другомъ камнѣ написано:

هذا مرقد المغفور المرحوم باسم باقي سلطان بن ملا ميركلان

Это—могила прощенного, помилованнаго, по имени Баки-султанъ, сына муллы Миръ-Каляна.

На третьемъ камнѣ такая надпись:

هذه مرقد الشريفة المرحومة المبرورة رابعة سلطان بيكم بنت سلطان  
الشاهان الكبير الاعظم الوغ بيك كوركان بن السلطان الاكبر شاه رخ  
ميرزا بن الخاقان المعظم المكرم امير تيمور كوركان نور الله مرقدهم  
اجمعين الى يوم الدين ٨٧٠ نجي سنه

Эта священная могила принадлежит помилованной, благоуспѣшной Рабиѣ султаншѣ бике, дочери султана шаховъ, великаго и высокаго Умръ-бека Гургана (т. е. женившагося на дочери одного изъ потомкомъ Чингизъ-хана), сына султана величайшаго, шаха виднаго, мирзы, сына монарха великаго, благороднаго эмиръ Тимура Гургана (женившагося на дочери одного изъ потомковъ Чингизъ-хана). Да освѣтитъ Богъ могилы всѣхъ ихъ до дня (всеобщаго) суда! 870 года<sup>1)</sup>.

На четвертомъ камнѣ—такая надпись:

وفات المغفور شجاع الدين ميرزا ابن امير منصور بن جلال الدين  
بن امير حسين قونكرات ٩٢٠ نجي سنه

<sup>1)</sup> По-русски: въ іюль 1519 года.

<sup>2)</sup> По-русски: 1465 года.

Умеръ прощенный Шуджау'д-динъ мирза, сынъ эмира. Хусейна Конгратскаго. 940 года <sup>1)</sup>).

Надпись на пятомъ камнѣ слѣдующая:

هذه المرقدة المنورة المعطرة المرحومة المغفورة المستورة المبرورة دانا  
بی بی بنت ملا میرکلان فی شهر رجب ۱۰۰۷ نجی سنه

Эта могила просвѣщенная, благоухающая принадлежитъ покойной, прощенной, сокрытой, благоуспѣшной (въ дѣлахъ) Дана-биби, дочери муллы Миръ-Каляна. Въ мѣсяцъ реджебъ 1007 года <sup>2)</sup>).

На камнѣ, находящемся въ бѣлой палатѣ,—такая надпись:

هذا مرقد المغفور المرحوم قل محمد سلطان ابن کيلدی محمد سلطان  
ابن الخان المغفور سيونج خواجه خان ابن الخاقان الاكرم ابوالخير خان

Эта могила есть могила прощенного, помилованнаго Куль-Мухаммеда султана, сына Кельди-Мухаммеда султана, сына хана прощенного Сююнчъ-ходжа хана, сына благороднаго монарха Абуль-хайръ-хана.

На одномъ камнѣ, находящемся на кладбищѣ,—такая надпись:

هذا مرقد الشاب المغفور المرحوم المبرور نتيجة السلاطين مبارك شاه  
سلطان ابن کيلدی محمد سلطان خان ابن الخاقان الاعظم الاكرم سيونج  
خواجه خان ابن ابوالخير خان سنه ۹۲۰

Эта могила принадлежитъ юношѣ прощенному, поми-

<sup>1)</sup> По-русски: 1533 года.

<sup>2)</sup> По-русски: въ февралѣ 1599 года.

лованному, благоуспѣшному (въ дѣлахъ), цѣли султановъ, Мубаракъ-шаху султану, сыну Кельди-Мухаммедъ-султана, хана, сына великаго и благороднаго монарха Сююнчъ-ходжа-хана, сына Абуль-хайръ-хана. 925 года <sup>1)</sup>.

На второмъ камнѣ—слѣдующая надпись:

وفات المغفور المرحوم توخته سین ابن خواجه خدای بپردی سنه ۹۰۰ نجی ده

Умеръ прощенный, помилованный Тохтасинъ, сынъ ходжи Худай-берди. 950 года <sup>2)</sup>.

Еще надписи на камняхъ, находящихся подъ большимъ куполомъ. На одномъ камнѣ:

هذا مرقد الشریف المغفور المرحوم سلطان محمود توره ابن آنا خواجه  
مرحوم ۱۲۸۸ نجی سنه

Эта могила принадлежитъ священному, прощенному, помилованному султану Махмудъ-тёре, сыну Ата-ходжи помилованнаго. 1288 года <sup>3)</sup>.

На второмъ камнѣ:

هذا مرقد الشریف المرحوم اسحاق خواجه شیخ الاسلام ابن افضل خواجه  
شیخ الاسلام ابن عظمت خواجه شیخ الاسلام

Эта могила принадлежитъ священному, помилованному Исхакъ-ходжѣ шейху'ль-исламу, сыну Афзаль-ходжи шейху'ль-ислама, сына Азамать-ходжи шейху'ль-ислама.

Надпись на третьемъ камнѣ:

هذا مرقد الشریف المغفور المرحوم جنید الله خواجه نقیب ابن پادشاه  
خواجه نقیب ابن جنید الله خواجه نقیب ابن عالم خواجه نقیب ابن  
اسد الله خواجه نقیب ۱۲۰۲ نجی سنه

<sup>1)</sup> По-русски: 1519 года.

<sup>2)</sup> По-русски: 1543 года.

<sup>3)</sup> По-русски: 1871 года.

Эта могила принадлежит священному, прощенному, по-  
милованному Джунайду'лла-ходжѣ накибу, сыну Падша-ходжи  
накиба, сына Джунайду'лла-ходжи накиба (наблюдателя, ста-  
росты), сына Алимъ-ходжи накиба, сына Асаду'ллы ходжи  
накиба. 1252 года <sup>1)</sup>).

Слова, вырѣзанные на двери галлерей внизу передней,  
суть:

باب السادات معدن السعادات حب السادات مفتاح السعادات غلام  
آستان باد دولت

Дверь великихъ людей есть рудникъ счастья. Любовь  
великихъ людей есть ключъ счастья. Юноша крѣпости (или:  
силы) есть вѣтеръ богатства.

На двухъ скобкахъ (или: кольцахъ) упомянутой двери  
нарисовано, какъ дьяволъ надѣлъ на свою шею хомутъ въ  
знакъ проклятiя, произнесеннаго надъ нимъ Богомъ.

Имя мастера:

عز الدين ابن تاج الدين سنة ٩١٩

Иззу'д-динъ, сынъ Таджу'д-дина. 919 года <sup>2)</sup>).

Имя мастера на цѣпи:

اوستا محمد نظر سنة ١٢٥٢

Мастеръ Мухаммедъ-Назаръ. 1252 года <sup>3)</sup>).

<sup>1)</sup> По-русски: 1836 года.

<sup>2)</sup> По-русски: 1513 года.

<sup>3)</sup> По-русски: 1836 года.

Надпись на камнѣ, находящемся съ западной стороны передъ дверями подъ передней:

هذا المرقد للشَّابِّ المَغْفُورِ اعَازِمُ الْأُمَرَاءِ شَجَاعِ الدِّينِ هَلَالِ امِيرِ ابْنِ  
امِيرِ جلال الدِّينِ ابنِ حسين قونكرات في تاريخ سنه ٩٤٢

Эта могила принадлежит юношѣ прощенному, величайшему изъ повелителей Шуджау'д-дину Гилялю, эмиру, сыну эмира Джелюлю'д-дина, сына Хусейна Конгратскаго. 942 года <sup>1)</sup>.

На второмъ камнѣ, находящемся съ восточной стороны, написано:

وفات المرحوم المَغْفُورِ المبرور خواجه درويش محمد ابن خواجه حاجي  
محمد سنه ٩٢١

Смерть прощенного, покойнаго, благоуспѣшнаго (въ дѣлахъ) ходжи дервиша Мухаммеда, сына ходжи хаджія Мухаммеда,—въ 921 году <sup>2)</sup>.

На камнѣ подъ передней такая надпись:

هذا مرقد الشريف المَغْفُورِ المرحومِ امام جعفر خواجه قاضي ابن قوش  
طهور خواجه بن محمد طهور خواجه سنه ١٢٨٩

Эта могила принадлежит священному прощенному, помилованному имаму Джафаръ-ходжѣ казію, сыну Кушъ-тагуръ ходжи, сына Мухаммедъ-Тагуръ-ходжи. 1289 года <sup>3)</sup>.

На второмъ камнѣ:

اوروغی آرغین حنه بی سرکه اوغلی صفر آیده وفات بولدی سنه ١٢٩٥

<sup>1)</sup> По-русски: 1535 года.

<sup>2)</sup> По-русски: 1515 года.

<sup>3)</sup> По-русски: 1872 года.

Изъ племени Аргынъ, Ханнаби, сынъ Сирке, умеръ въ мѣсяцѣ сафаръ 1295 года <sup>1)</sup>.

Имя строителя крѣпости хаджи Хусейнъ Ширазскій:

حاجی حسین شیرازی

Построеніе крѣпости кончилось 807 года <sup>2)</sup>.

Имя мастера кладбищенской двери:

اوستا صفر ۱۲۹۳ نجی سنه

Мастеръ Сафаръ. 1293 года <sup>3)</sup>.

Имя мастера возобновителя:

اوستا ذاکر خواجه ابن عزیزلار خواجه تاشкندی عمری ۱۳۰۳ نجی سنه ده

Мастеръ Закиръ-ходжа, сынъ Азизларъ-ходжи Ташкентскаго Омарійскаго. 1303 года <sup>4)</sup>.

Имена трехъ другихъ мастеровъ:

۱ اوستا عبد الملك ولد اوستا عبد الغنی تاشکندی ۲ اوستا مولاقلی  
تاشکندی ۳ صدیق خان پیرو ولد اولوق خواجه تاشکندی

1) Абду'ль-Меликъ, сынъ мастера Абду'ль-Ганія, Ташкентскій, 2) мастеръ Мауля-кули Ташкентскій и 3) Сыддыкъ-ханъ Пиръ, сынъ Улукъ-ходжи, Ташкентскій.

П. Н. Ахмеровъ.



<sup>1)</sup> По-русски: въ февралѣ 1878 года.

<sup>2)</sup> По-русски: 1404 года.

<sup>3)</sup> По-русски: 1876 года.

<sup>4)</sup> По-русски: 1885 года.